

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid wstał zatem wraz ze swoimi ludźmi (w liczbie) około sześciuset* mężczyzn, wyszli z Keili i przemieszczali się z miejsca na miejsce. Kiedy zaś Saulowi doniesiono,** że Dawid umknął z Keili, poniechał (swojej) wyprawy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zebrał więc swoich ludzi, około sześciuset mężczyzn, i opuścił Keilę. Potem zaczął przemieszczać się z nimi z miejsca na miejsce. A kiedy Saulowi doniesiono, że Dawid umknął z Keili, odstąpił od planów najechania miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid wstał więc wraz ze swoimi ludźmi, których było około sześciuset, wyszli z Keili i udali się, gdzie mogli. A gdy doniesiono Saulowi, że Dawid uciekł z Keili, zaniechał wyprawy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstał tedy Dawid i mężowie jego około sześciu set mężów, i wyszli z Ceili, a uchodzili kędy mogli. A gdy oznajmiono Saulowi, że uszedł Dawid z Ceili, tedy zaniechał wyciągnięcia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstał tedy Dawid i mężowie jego, około sześci set, i wyszedłszy z Ceile i tu i ówdzie się tułali niepewni. I powiedziano Saulowi, że uciekł Dawid z Ceile i uszedł, przetoż zaniechał wyjechać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstał więc Dawid wraz ze swoimi ludźmi, których było około sześciuset, uszedł z Keili, krążył, licząc na los szczęścia. Kiedy doniesiono Saulowi, że Dawid uciekł z Keili, zaniechał wyprawy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstał tedy Dawid wraz ze swoimi wojownikami w liczbie około sześciuset mężów i wyszli z Keili, i tułali się tu i tam. Gdy zaś doniesiono Saulowi, że Dawid umknął z Keili, zaniechał wyprawy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Dawid wraz ze swoimi ludźmi, których było około sześciuset, opuścili Keilę i wędrowali z miejsca na miejsce. Gdy doniesiono Saulowi, że Dawid uciekł z Keili, zaniechał wyprawy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid więc i jego ludzie w liczbie około sześciuset osób natychmiast opuścili Keilę i zaczęli krążyć to tu, to tam. Saul dowiedział się, że Dawid uciekł z Keili i zaniechał wyprawy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszył więc Dawid i jego ludzie w [liczbie] około sześciuset mężów i opuścili Keilę przenosząc się z miejsca na miejsce. Gdy zaś doniesiono Saulowi, że Dawid opuścił Keilę, zaniechał wyprawy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	І встав Давид і мужі, що з ним, яких чотириста і вийшли з Кеїли і йшли куди пішли. І сповіщено Саулові, що Давид спасся з Кеїли, і він приготувався

¹⁾ Wg G: około czterystu, ὡς τετρακόσιοι.

²⁾ Kiedy zaś Saulowi doniesiono, הגדול שאול : wg 4QSam b : ויגד לשאול , pod. L, Etiop.

			вийти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dawid powstał wraz z ludźmi w liczbie około sześciuset mężów i wyszli z Keili, uchodząc gdzie się zdarzyło. Gdy jednak doniesiono Saulowi, że Dawid uszedł z Keili – zaniechał wyprawy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid natychmiast powstał ze swoimi ludźmi w liczbie około sześciuset mężów i wyszli z Keili, i chodzili tu i tam, gdzie tylko mogli iść. A Saulowi doniesiono, że Dawid uciekł z Keili, zaniechał więc wyprawy.